



Undervisningsmaterialerne var heller ikke oversat til polsk, selv om næsten alle kursisterne i en årrække var polakker. For man lærer ikke et ord ordentligt ved at få det oversat, lod ideologien, så i stedet for at slå ordet op i de forbudte ordbøger, hoppede læreren frem og tilbage for at illustrere hvad ordet betød. Når så præsen gik op for en af kursisterne, oversatte han straks til polsk for de andre, og så var man jo lige vidt, men det så ideologien bare bort fra. Ofte misforstod folk, for det kan være mere end vanskeligt at illustrere hvad en abstrakt glose skal betyde ved at opføre en eller anden form for pantomime.

Nu var det nemt nok på Flygtningehjælpens Sprogskole, for ikke bare kunne lærene ikke polsk, det blev heller ikke anset for ønskeligt at de kunne. Faktisk blev det anset for en ulempe hvis læreren kunne polsk, eleverne kunne jo tro at han var i ledtog med det polske regime, de var flygtet fra. Generalsekretær Arne Piel Christensen fyrede engang en lærer med den begrundelse.

Men lærerne kunne også selv. Da de chilenske flygtninge kom, fyrede lærerkollegiet i København en kollega fordi han oversatte og forklarede på spansk i klassen.

Polsk er et eksotisk sprog, og der var ingen lærere der lærte det, selv om de i årevis tilbragte 20 timer om ugen sammen med polakker. Anderledes forholdt det sig med latinamerikanerne. Deres spansk var et attraktivt sprog, adskillige lærere lærte spansk, og efterhånden forsvandt forbudet mod oversættelse ud af pædagogikken.

Disse betragtninger har kun mening i klasser hvor alle eller næsten alle kursister kommer med samme sproglige baggrund. I blandede klasser giver det en vis mening ikke at snakke andre sprog i klassen, simpelthen fordi der er for mange. Men når der kun er et sprog, som i *Min Italienske Drøm*, er det det rene spild af tid og menneskelighed ikke at gøre brug af de kommunikationsmuligheder der er.

Forestillingen om at sprogundervisning bør være en slags Ubemittet Undfangelse hvor målsproget ikke forurenes af andre sprog, er i strid med al sund kommunikativ fornuft. Brug alle de sprog lærere og kursister har til fælles og bland dem hensynsløst!

Læs også:

1. [Quechua: Ikke kun små sprog er i fare for at uddø!](#) Perus indfødte sprog. Quechua er de orangebrune områder. Med små fire mio mennesker er det Perus største indfødte sprog, og med yderligere små fire mio i nabolandene er det også...
2. [Pen tone i dansk politik](#) Folketingssalen (Foto: ft.dk) Danske politikere taler pænt til hinanden. En påstand der øjensynligt er provokerende for mange journalister, politikere og såkaldt almindelige danskere. Ikke desto mindre er den min, og...
3. [Islændinges udtale af dansk](#) Islandsk og dansk er beslægtede sprog. Den sproglige nærhed mærker vi alle når vi ser og hører de mange fælles arveord, mange fælles (eller næsten fælles) faste flerordsforbindelser, fælles orddannelsesmuligheder,...

aktuelle sprog Alfabeter Anmeldelser arabisk

Biblen bogstaver børn Danmark **Dansk** Dialekter

engelsk esperanto Formidling fransk identitet

konsonanter Medier modersmål Musik Navne norsk **Ord**

ordbøger ordforråd oversættelse Plansprog religion

romanske sprog russisk Sjøv skriftsprog sprogdød Sproggeografi

sprogkort **Sprogpolitik** sprogteknologi

svensk truede sprog tv tyrkisk tysk Udtale

Underholdning video vokaler

Arkiv	Resources
januar 2015	Ethnologue: Languages of the World
december 2014	Forvo – All the Words in the World. Pronounced.
november 2014	LL-Map: Language and Location
maj 2014	Minority Rights Group
marts 2014	OmniGlot. Writing Systems and Languages of the World
februar 2014	UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger
oktober 2013	World Atlas of Linguistic Structures (WALS)
august 2013	
marts 2013	
januar 2013	
december 2012	
november 2012	
oktober 2012	
september 2012	
juli 2012	Bogstavlyd
juni 2012	Dansk sprognavn
maj 2012	Den danske ordbog
april 2012	Dialekt.dk
marts 2012	dk.kultur.sprog
februar 2012	Korpus.dk
januar 2012	Nye ord i dansk på nettet (NOID)
december 2011	Ordbog over det danske sprog
november 2011	Ordnet. Dansk sprog i ordbøger og korpus
oktober 2011	Sproget.dk
september 2011	Svenska Akademien
august 2011	Ø (Schwa.dk)
juli 2011	
juni 2011	
maj 2011	
april 2011	
marts 2011	
februar 2011	
januar 2011	
december 2010	
november 2010	
oktober 2010	
september 2010	

4. [Coole Songs Downloaden – om engelsk påvirkning af dansk og tysk](#) Tysktalende med kendskab til dansk har tit oplevelsen af at dansk optager flere anglicismer, altså lån fra engelsk, end tysk gør. Flere forhold peger dog på at det snarere kunne...

Tagget med: [italiensk](#), [konkurrence](#), [romanske sprog](#), [sprogpædagogik](#), [Sprogundervisning](#), [tv](#), [Underholdning](#)

Skriv en kommentar

Navn (kræves)

E-mail (kræves)

Hjemmeside

juni 2010
maj 2010
april 2010
marts 2010
februar 2010
januar 2010
december 2009
november 2009
oktober 2009
september 2009
august 2009
juli 2009
juni 2009
maj 2009
april 2009
marts 2009

Send mig en e-mail når der kommer flere kommentarer.